

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2020

98/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 755/2020)

Valtioneuvoston asetus

sijoitusten edistämisestä ja suojelusta Suomen ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan välillä tehdyn sopimuksen irtisanomisesta Suomen ja Slovakian välisissä suhteissa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Sijoitusten edistämisestä ja suojelusta Suomen tasavallan hallituksen ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan hallituksen välillä Prahassa 6 päivänä marraskuuta 1990 tehdyn sopimuksen (SopS 72–73/1991 ja 37/1996) irtisanomisesta Suomen tasavallan hallituksen ja Slovakian tasavallan hallituksen välisissä suhteissa noottienvaihdolla 22 päivänä syyskuuta 2020 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2020 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä joulukuuta 2020.

Helsingissä 5 päivänä marraskuuta 2020

Kehitysyhteistyö- ja ulkomaankauppaministeri Ville Skinnari

Kaupallinen neuvos Maria Pohjanpalo

NOOTTIENVAIHDON TEKSTI (Suomennos englannin kielestä)

Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, Slovakian tasavalta v. Achmea BV, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

Prahassa 6 päivänä marraskuuta 1990 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojelusta (jäljempänä "sopimus") irtisanotaan Suomen tasavallan hallituksen ja Slovakian tasavallan hallituksen välisissä suhteissa.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia.

Lisäksi Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Slovakian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä verbaalinootti ja Slovakian tasavallan hallituksen vastaukseksi antama verbaalinootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen, joka tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun vastaukseksi annettu verbaalinootti on vastaanotettu. Tämän mukaisesti myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappaletta lakataan soveltamasta sopimuksen irtisanomispäivänä.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Helsinki, 25 elokuuta 2020

Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö esittää tervehdyksensä Suomen ulkoministeriölle. Ulko- ja eurooppaministeriöllä on kunnia ilmoittaa vastaanottaneensa 25 elokuuta 2020 päivätyn verbaalinootin nro PC0TQ4CA-7, joka kuuluu seuraavasti:

”Suomen ulkoministeriö esittää tervehdyksensä Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle. Viitaten Euroopan unionin tuomioistuimen asiassa C-284/16, Slovakian

tasavalta v. Achmea BV, 6 päivänä maaliskuuta 2018 antamaan tuomioon ulkoministeriöllä on kunnia ehdottaa, että

Prahassa 6 päivänä marraskuuta 1990 tehty sopimus Suomen tasavallan hallituksen ja Tshekin ja Slovakian liittotasavallan hallituksen välillä sijoitusten edistämisestä ja suojelusta (jäljempänä "sopimus") irtisanotaan Suomen tasavallan hallituksen ja Slovakian tasavallan hallituksen välisissä suhteissa.

Selvyyden vuoksi sopimuspuolet sopivat, että myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappale, jonka mukaan ennen irtisanomisen ajankohtaa tehtyjen sijoitusten suojelua jatketaan, irtisanotaan eikä se siten tuota oikeusvaikutuksia.

Lisäksi Suomen ulkoministeriö ehdottaa, että jos Slovakian tasavallan hallitus hyväksyy edellä mainitun ehdotuksen, tämä verbaalinootti ja Slovakian tasavallan hallituksen vastaukseksi antama verbaalinootti muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen, joka tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun vastaukseksi annettu verbaalinootti on vastaanotettu. Tämän mukaisesti myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappaletta lakataan soveltamasta sopimuksen irtisanomispäivänä.

Suomen ulkoministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.”

Vastaukseksi Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriöllä on kunnia vahvistaa, että Slovakian tasavallan hallitus hyväksyy Suomen tasavallan hallituksen ehdotuksen ja sopii, että ministeriön nootti ja tämä vastaus muodostavat yhdessä irtisanomissopimuksen, joka tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun vastaukseksi annettu verbaalinootti on vastaanotettu. Tämän mukaisesti myös sopimuksen 11 artiklan 3 kappaletta lakataan soveltamasta sopimuksen irtisanomispäivänä.

Slovakian tasavallan ulko- ja eurooppaministeriö käyttää tilaisuutta hyväkseen esittääkseen uudelleen Suomen ulkoministeriölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

Bratislava, 22 syyskuuta 2020

EXCHANGE OF NOTES

The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic, and with reference to the Judgment of the Court of Justice of the European Union in Case C-284/16 Slovak Republic v. Achmea BV dated 6 March 2018, has the honour to propose that

The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments, signed on 6 November 1990 in Prague (hereinafter referred to as the “Agreement”) shall be terminated in relations between the Government of Finland and the Government of the Slovak Republic.

For greater certainty, the Parties to the Agreement agree that Article 11.3 of the Agreement, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and thus shall not produce any legal effects.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland further proposes that in case the Government of the Slovak Republic accepts the above mentioned proposal, this Note Verbale together with the reply Note Verbale from the Government of the Slovak Republic shall constitute a termination agreement, which shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the reply Note Verbale. Accordingly, Article 11.3 of the Agreement shall cease to be applicable on the date of the termination of the Agreement.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.

Helsinki, 25 August 2020

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of Finland and has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbal n. PC0TQ4CA-7 dated 25 August which reads as follows:

”The Ministry for Foreign Affairs of Finland presents its compliments to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic, and with reference to the Judgment of the Court of Justice of the European Union in Case C-284/16 Slovak Republic v. Achmea BV dated 6 March 2018, has the honour to propose that

The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Czech and Slovak Federal Republic for the Promotion and Protection of Investments, signed on 6 November 1990 in Prague (hereinafter referred to as the “Agreement”) shall be terminated in relations between the Government of Finland and the Government of the Slovak Republic.

For greater certainty, the Parties to the Agreement agree that Article 11.3 of the Agreement, which extends the protection of investments made prior to the date of termination, shall also be terminated and thus shall not produce any legal effects.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland further proposes that in case the Government of the Slovak Republic accepts the above mentioned proposal, this Note Verbale together with the reply Note Verbale from the Government of the Slovak Republic shall constitute a termination agreement, which shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the reply Note Verbale. Accordingly, Article 11.3 of the Agreement shall cease to be applicable on the date of the termination of the Agreement.

The Ministry for Foreign Affairs of Finland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic the assurances of its highest consideration.”

In reply, the Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic has the honour to confirm that the Government of the Slovak Republic accepts the proposal of the Government of Finland and agrees that the Ministry’s Note and the present reply Note Verbal constitute a termination agreement, which shall enter into force on the first day of the second month after the date of receipt of the reply Note Verbale. Accordingly, Article 11.3 of the Agreement shall cease to be applicable on the date of the termination of the Agreement.

The Ministry of Foreign and European Affairs of the Slovak Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of Finland the assurances of its highest consideration.

Bratislava, 22 September 2020